



HA
ME
KA

Karrikako Arteen Fabrika
Fabrique des Arts de la Rue

2016 IRAILA -
ABENDUA
SEPTEMBRE
- DÉCEMBRE

EDITO

2016ko irailaren 17an, HAMEKAREN kultur denboraldi berria hasiko da. Urtero, Errobik « ABIAN! » karrikako arteen hitzordua proposatzen dautzue. Herri anitz bisitatu ondoan, aurten, Haltsun geldituko gara. Zirku, dantza, antzerki eta musikaren inguruko zortzi ikuskizun bilduko ditugu, hor. Hala, azken asteetan Arte Fabrikan egon diren konpainia batzuen eta beste talde batzuen ikuskizun berriak ikusten ahalko dituzue. Denboraldi berri honetan, sorpresa artistiko anitz izanen dira.

Bestalde, ipar Euskal Herriko hirigune elkargoaren sortzearekin, aldaketarako testuinguru politikoan kokatzen gara. Hameka kultura proiektu berri honen parte da. Izan ere, karrikako arteendako "Arte Fabrika Ateleria" gisa, Kultura Ministerioarekin hitzarmena izenpetu du. Arte sorkuntzaren eta kultura bitartekaritzaren zerbitzuko hartutako engaiamenduaren aitorpena da. Hala, denen eskura izateko helburua duen, lurraldeko kultura guziak biltzeko xedea duen, jende berria hunkitu nahi duen, programazio aberatsa eta anitza duen, bitartekaritza jarduerak indartzen dituen eta arte sorkuntzaren eta sortzaileen zerbitzuko den kultura proiektua landuko dugu.

Gure gogo biziari esker, erronka honi buru egiteko gai izanen gara, segurki.

HAMEKA amorce une nouvelle saison le 17 septembre 2016 avec « ABIAN! », le rendez-vous annuel des arts de la rue proposé par Errobi. Après avoir visité plusieurs communes, c'est à Halsou que s'invitent huit spectacles de cirque, danse, théâtre et musique. Vous y découvrirez ainsi une partie des compagnies qui ont séjourné dernièrement à la Fabrique des Arts de la rue ainsi que des spectacles inédits.

Cette nouvelle saison sera aussi chargée de nombreuses surprises artistiques... Dans un contexte politique en pleine mutation avec la naissance de la Communauté d'agglomération Pays Basque, Hameka intègre ce nouveau projet culturel avec son tout récent conventionnement par le Ministère de la Culture au titre d'«Atelier de Fabrique Artistique » pour les Arts de la rue. Une reconnaissance qui apprécie notre engagement au service de la création artistique et de la médiation culturelle. Nous apporterons notre envie d'un projet culturel accessible et rassembleur pour toutes les cultures du territoire, allant à la rencontre de nouveaux publics, proposant une programmation riche et éclectique, renforçant ses activités de médiation et au service de la création artistique et des créateurs.

Notre enthousiasme sera à la hauteur du défi qui nous attend.

Bruno CARRÈRE

Lehendakari ordea Kultura arduraduna

Vice-président délégué à la culture

EGITARAUAREN IRAKURKETA XEHETASUNAK

NAVIGATION DANS LE PROGRAMME

EDITO ÉDITO	02
EGITARAU PROGRAMME	04
EGONALDIAN GUREKIN IZANEN DIRA NOUS ACCUEILLERONS AUSSI EN RÉSIDENCE	19
MEDIAZIO KULTURALA LA MÉDIATION CULTURELLE	20
LANKIDETZAK LES PARTENARIATS	22
IKUSGARRI-ZALEAREN OROIPEN BILDUMA MEMENTO DE L'AMATEUR DE SPECTACLES	24
ARTE FABRIKAKO HIZTEGITXOA LE PETIT DICTIONNAIRE DE LA FABRIQUE ARTISTIQUE	26
GURE BERRIAK UKAITEKO POUR AVOIR DE NOS NOUVELLES	27

EMANALDIARI BURUZKO XEHETASUNAK

INFORMATIONS CONCERNANT LA REPRÉSENTATION



PUBLIKOA PUBLIC



IRAUPENA DURÉE



PREZIOA PRIX



LEKUA LIEU



HIZKUNTZA LANGUE

EGITARUA PROGRAMME

KONPAINIA . COMPAGNIE	HITZORDUA . DATE	LEKUA . LIEU	MOTA . THÈME	ORRIA . PAGE
ABIAN !				5-12
LA DÉBORDANTE CIE, KING SIZE CIE, CHICKEN STREET, HUMANI THÉÂTRE, CARRÉ CURIEUX, COMPAGNIE SINGULIÈRE, SUAK, BROKEN BROTHERS BRASS BAND	17/09/2016 À PARTIR DE 15:00 15:00ETATIK GOITI	HALSOU HALTSU	THÉÂTRE, DANSE, FEUX D'ARTIFICE, MUSIQUE, CIRQUE ANTZERKIA, DANTZA, SUZIRIAK, MUSIKA, ZIRKOA	
SORTIE DE RÉSIDENCE AURRERAPENA				13
DOCTEUR TROLL	08/10/2016 10:00 / 10:30 / 11:00 / 14:00 / 14:30 / 15:00 SUR INSCRIPTION	ESPELETTE EZPELETA	MAGIE MAGIA	
HAMEKA EUSKARAZ				14-17
LE PETIT THEÂTRE DE PAIN + ARTEDRAMA + DEJABU	31/10/2016 20:30	LUHUSO LOUHOSSOA	ANTZERKIA THÉÂTRE	
ELIRALE, TCHINA YO, TANTTAKA, EKIZA	01/11/2016 À PARTIR DE 15:30 15:30ETATIK GOITI	LARRESORO LARRESSORE	ANTZERKIA, DANTZA, TXOTXONGILOAK MUSIKA THÉÂTRE, DANSE, MARIONNETTES, MUSIQUE	
ZIRKO KABARETA CABARET DE CIRQUE				18
EIA	02/12/2016 20:30	LUHUSO LOUHOSSOA	ZIRKOA CIRQUE	

17.09.2016

HALTSU . HALSOU



URRIRIK
GRATUIT



OSTATUA ETA JANARIA BERTAN
BAR ET RESTAURATION SUR PLACE



XOKO GOXO BAT
UN COIN DÉTENTE



APARKALEKUA AHOLKATUA, LARRESOROKO AUTOPARTEKATZE GUNEAN /
LES ATTELAGES D'HORACE ELKARTEAREKIN, ZALDI KARROSETAN JOAN-JINAK SEGURTATURIK
PARKING CONSEILLÉ À L'AIRE DE COVOITURAGE DE LARRESSORE /
NAVETTES EN CALÈCHE ASSURÉES PAR LES ATTELAGES D'HORACE

ABIAN!

KARRIKAKO ARTEEN IKUSGARRIAK
SPECTACLES DES ARTS DE LA RUE



HAMEKAren kultur denboraldiaren hastapena markatzen duen sartzeko gertakari nagusia da **ABIAN!**. Karrikako arteei zuzendua den eguna, aurten, Haltsun iraganen da. Hala, irailaren 17an, zirkua, dantza, antzerkia, musika eta bestelako sorpresak izanen dira. 15:00etatik aitzina, La Débordante, King Size, Chicken Street, Humani Théâtre, Carré Curieux, Singulière, Suak eta Broken Brothers Brass Band konpainiak eta taldeak Haltsuko herriko karrika eta plazetan agertuko dira.

Haltsuko Herriko Etxearen, Maurice Harriet eskolaren eta elkartearen laguntza eta parte hartzearekin antolatua da eguna.

ABIAN! est l'évènement qui marque la rentrée, l'ouverture de saison d'HAMEKA, à travers une journée dédiée aux arts de la rue. Cette année, c'est Halsou qui recevra huit spectacles de cirque, théâtre de rue, danse, musique et autres surprises le 17 septembre. Dès 15h00 les compagnies La Débordante, King Size, Chicken Street, Humani Théâtre, Carré Curieux, La Singulière, Suak et le Broken Brother Brass Band investiront les rues et la place du village.

Cette journée est organisée avec l'aide et la participation de la mairie, de l'école Maurice Harriet et des associations du village d'Halsou.

17.09.2016

15:30 & 18:00



BOURG D'HALSOU
HALTSUKO HERRI BARNEAN

50 MIN

À PARTIR DE 8 ANS
8 URTETIK GOITI

FRANÇAIS

GRATUIT
URRIK

Ce qui m'est dû

LA DÉBORDANTE CIE (Paris)

Qu'est-ce qu'on me doit ?

Qu'est-ce que je dois ?

De quoi suis-je redevable et à qui ? Qu'est-ce que je sais du monde qui m'entoure et me constitue ?

D'où viennent toutes ces choses que je consomme ? Qui m'informe de l'état du monde ?

Qui fait de la politique et pour qui ? Qui parle ?

C'est mon histoire de danseuse, mon histoire de personne qui se questionne sur le monde à partir de sa pratique artistique, mon histoire de femme, mon histoire de militante, mon histoire dans cette société, mon histoire pour changer ma vie, mon histoire pour changer cette société.

C'est l'une de nos histoires.

Zer zor didate ?

Zer zor diet ?

Zer zor dut ? Nori zor diot ? Inguratzen eta osatzen nauen munduaz zer dakit ?

Kontsumitzen ditudan gauza guzti horiek nondik heldu dira ? Nork ematen dit munduaren egoeraren berri ?

Nork du politika egiten ? Norentzat ? Nor mintzo da ?

Hau da nire dantzari historia. Hau da bere arte praktikatik abiatuz munduari buruzko galderak pausatzen dituen pertsona baten historia. Hori da nire emazte historia. Nire militante historia. Jendarte horren baitako nire historia. Bizia aldatzeko nire historia. Jendarte hori aldatzeko nire historia.

Gure historia guzien artean, historia bat gehiago.

Création 2014 / Avec : Héroïse Desfarges, Antoine Raimondi / Écriture : Antoine Raimondi, Jérémie Bergerac / Mise en Scène : Jérémie Bergerac / Avec le soutien de : Curry Vavart (Paris), le Jardin d'Alice (Montreuil), Animakt (Saulx-les-Chartreux).



17.09.2016

15:30 & 18:00



BOURG D'HALSOU
HALTSUKO HERRI BARNEAN

30 MIN

TOUT PUBLIC
DENENDAKO

GRATUIT
URRIK

Du muscle et de la sueur

KING SIZE CIE (Bagnols sur Cèze)

Gaston et Lulu viennent présenter leur numéro de portés acrobatiques dans la plus pure tradition du cirque!

Enfin presque...

Parfois la façade qui se voudrait impeccable se fissure pour laisser place au dérapage. Nos deux acrobates résistent mais leurs clowns ne les lâchent pas.

Zirkuaren tradizioari jarraiki, Gaston eta Lulu akrobazia altxatzeen emanaldia aurkeztera jinen dira!

Edo, halako zerbait...

Izan ere, akatsik gabeko itxura eman nahi duenak ere, noizteinka, huts egiten eta ikur-makur bat egiten du. Bi akrobata horiek beren jokoari tinko eusten diote, baina, beren baitako pailazoak beti hor dira, sudur gorri punta erakusteko prest.



Interreg
POCTEFA



FEDER

cget



17.09.2016

16:45



BOURG D'HALSOU
HALTSUKO HERRI BARNEAN

50 MIN

À PARTIR DE 6 ANS
6 URTETIK GOITI

FRANÇAIS

GRATUIT
URRIK

Poilu, purée de guerre

CHICKEN STREET (Publy)

Santonin a deux passions : les pommes de terre et la guerre de 14-18.

Déçu par le musée de la guerre à Verdun, il décide de se lancer dans une grande reconstitution de la Première Guerre Mondiale à l'échelle 1/10ème.

Un Son et Lumière avec des vraies éclaboussures d'amidon, de vraies explosions, de la vraie chair déchiquetée, des vrais morts de vraies patates, pas un truc avec des mannequins en cire qui font semblant d'être morts.

Santonin-ek bi pasio ditu : lursagarra eta 1914-1918ko gerla.

Verdun-eko gerlaren museoz deskontentenez, lehen mundu gerlaren berreraikitze handi baten egitea erabaki du, hamarrenaren eskalan tindatu dituen leku irudikapenekin.

Gainera, soinua eta argiak ere xeheki landu ditu. Egiazko almidoi ziliportak, egiazko leherketak, egiazko haragi zirtzikatua... egiazko lursagar hilak. Hor ez da hilarena egiten duen ezkozko pertsonaia edo modelo faltsurik.



17.09.2016

16:45



BOURG D'HALSOU
HALTSUKO HERRI BARNEAN

60 MIN

À PARTIR DE 12 ANS
12 URTETIK GOITI

FRANÇAIS

GRATUIT SUR BILLETTERIE
URRIK TXARTEL MAKINEAN

Electre

HUMANI THÉÂTRE (Capestang)

Electre attend le retour de son frère pour se venger de sa mère et de son beau-père qui ont assassiné leur père et pris le pouvoir à Mycènes. Un chœur de sept acteurs nous entraîne dans une déambulation. Munis de petits tabourets, nous les suivons, emportés dans le tourbillon de cette histoire qu'ils mènent tambour battant. Tantôt c'est Electre qui, en aparté, nous souffle sa colère, sa soif de justice, tantôt c'est sa sœur Chrysothémis qui nous prend à témoin.

HUMANI THÉÂTRE nous offre un théâtre de proximité percutant, qui va à l'essentiel et qui s'adresse directement à nos sensibilités humaines.

Electre anaiaren itzultzearen beha dago. Amak eta aitaordeak anai-arreben aita hil eta Mycènes-en boterea hartu dute. Electrek, orduan, mendekatu nahi du. Zazpi aktorez osatutako talde batek harat honat ibiltzera gomitatuko gaitu. Aulkitxo ttipiak harturik, beren gibeletik ibiliko gara. Erritmo bizi-bizian kontatzen diguten istorioaren zirimolan murgilduko gara. Batzuetan, Electrek bere kolera eta justizia gosea xuxurlatzen dizkigu. Bestetan, Chrysothémis haren ahizpa, gure lekukotasunaz baliatzen da. HUMANI THÉÂTRE konpainiak hurbileko antzerki bipila eskaintzen du, zuzen mamira doa eta gure giza sentikortasuna pizteko egina da.



Jauge limitée à 120 personnes : Réservations auprès de HAMEKA : hameka@cc-errobi.fr, au 05 59 55 58 43 et sur place au Point info à partir de 15h00.

Behirale kopurua 120 pertsonatan mugatua : HAMEKArekin harremanetan jarri eta erreserbatu : hameka@cc-errobi.fr, 05 59 55 58 43, eta, lekuan berean, 15:00etatik goiti, Info gunean.



17.09.2016

19:15



BOURG D'HALSOU
HALTSUKO HERRI BARNEAN

30 MIN

TOUT PUBLIC
DENENAKO

GRATUIT
URRIRIK

Entre Nous

COMPAGNIE CARRÉ CURIEUX, CIRQUE VIVANT!
(Bruxelles)

Entre Nous est un jeu. Dangereux et futile, mais tellement réjouissant !
Sur une petite piste en bois, un curieux concerto pour 2 corps et un mât.
Léger et virtuose, ce spectacle s'invente et s'écrit avec vous : Entre Nous.

« Entre Nous » ikuskizuna joko bat da. Lanjerosa eta hutsala da, baina zer pozgarria den ! Zurezko oholtza ttipi baten gainean, 2 gorputzen eta masta baten arteko joko berezia ematen da. « Entre Nous » ikuskizuna arina eta jeinu handikoa da. Zuen parte hartzearekin sortuko eta osatuko da.



17.09.2016

20:45



BOURG D'HALSOU
HALTSUKO HERRI BARNEAN



90 MIN



À PARTIR DE 10 ANS
10 URTETIK GOITI



FRANÇAIS



GRATUIT
URRIK

Apartés

LA COMPAGNIE SINGULIÈRE (Toulouse)

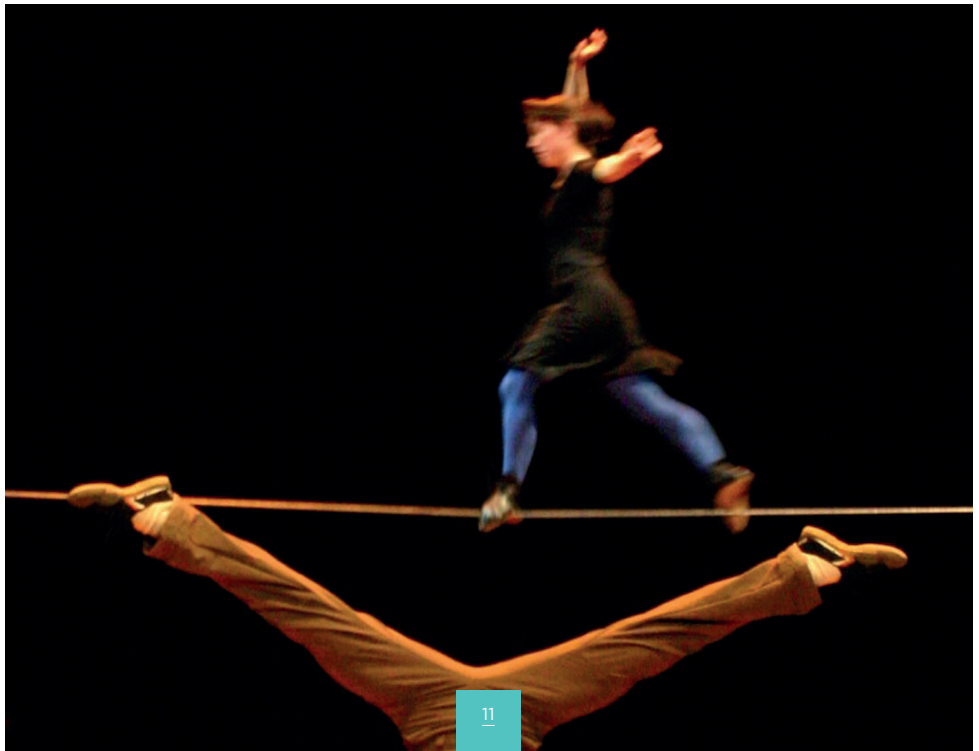
Ça ne parle pas de catastrophes (naturelles), ni de prévention routière (quoique), ce n'est pas (encore) sponsorisé par k-way, ce n'est pas le tour du Burkina Faso (ni du Limousin), alors c'est quoi ?

C'est du cirque, c'est de la danse et c'est de circonstance.

Ez da (natur) hondamendiez ari, ez eta bideetako prebentzioaz ere (nahiz eta...). K-way markak ez du (oraino) diruz lagundu. Ez da Burkina Fasoko itzulia (Limousinekoa ere ez). Baina zer da, orduan ?

Zirkua da, dantza da eta egoeraren araberako ikuskizuna da.

Soutiens / Sustengu : SN Petit Duevilly Mont Saint Aignan, L'Usine, SN Espace Malraux, CIRCA, Théâtre d'Arles, CG Bouches-du-Rhône, Théâtre de la Digue, La Cascade, Le Lido, Mix'Art Myrys, DGCA, CR Midi-Pyrénées, Lonely Circus, Régime d'assurance chômage des intermittents du spectacle, Utopia Toulouse.



17.09.2016

Egun osoan zehar . Tout au long de la journée



HALTSUKO HERRI BARNEAN
BOURG D'HALSOU

DENENDAKO
TOUT PUBLIC

URRIRIK
GRATUIT

Ildoa Landuz

BROKEN BROTHER BRASS BAND (Iruña)



Broken Brothers-en musika New Orleans-eko Brass Band garaikideek garatu soinuan oinarritzen da. Molde bizi-bizian, funk, gospel eta jazz modernoa uztartzen dituzte. Taldean inprobisazioak leku nabarmena du.

La musique de Broken Brothers s'appuie sur les sonorités des Brass Bands contemporains de la Nouvelle Orléans. Le funk, le gospel et le jazz moderne inondent leurs interprétations rafraîchissantes, où l'improvisation collective tient une place primordiale.

17.09.2016

22:30



HALTSUKO HERRI BARNEAN
BOURG D'HALSOU

20 MIN

DENENDAKO
TOUT PUBLIC

URRIRIK
GRATUIT

Suziriak Feu d'artifice

COMPAGNIE SUAK (Mendikota)



SUAK konpainiako artista ezberdinek paregabeko sentsibilitatea eta irudimena dute. Gaurko jendartearen behaketa eta begien lilura uztartzen dituzten suziri ikuskizunak sortzen dituzte. Sua berriz sortzeko eta usaiako bideetarik kanpo ibiltzeko xedea dute. Intimoak, nahasgarriak eta hunkigarriak diren pirroteknia sorkuntzak lantzen dituzte.

Douée d'une sensibilité et d'une fantaisie incomparable l'équipe de la Compagnie SUAK crée des spectacles pyrotechniques qui allient merveilleux et observation de la société contemporaine. Elle a le souci de recréer le feu, de le sortir des sentiers habituels, aller vers des créations pyrotechniques à la fois plus intimistes, plus troublantes, plus touchantes.

08.10.2016

10:00 & 10:30 & 11:00 & 14:00 & 14:30 & 15:00



DEVANT LE MARCHÉ COUVERT, ESPELETTE
MERKATU ESTALI AITZINEAN, EZPELETA

45 MIN PAR PASSAGE
45 MIN.KO ALDIAK

À PARTIR DE 3 ANS
3 URTETIK GOITI

FRANÇAIS

GRATUIT
URRIK

Pépé

CIE DU TROLL (Arvieu)

Pépé, un siècle de magie saltimbanque.

Après avoir parcouru les villes de France pendant des décennies, Pépé ne semble pas décidé à prendre sa retraite. Résolument vivant, il poursuit sa route pour présenter ce nouveau spectacle. C'est dans l'intimité de sa jolie maison avec jardin qu'il convie son public pour partager sa magie et évoquer de vieux souvenirs.

Pépé ehun urte baino gehiagoko zirku-akrobata da.

Hamarkada luzeetan Frantziako hiriak zeharkatu ondoan, Pépék ez du erretreta hartu nahi. Bizi-bizia, ikuskizun berria aurkezteko bidean segitzen du. Bere etxe politaren goxotasunean, baratzean, aitatxi horrek jendearekin bere magia partekatzeko eta oroitzapen zaharrak aipatzeko tirria du.



Jauge limitée à 30 personnes par passage. Réservations par téléphone au 05 59 55 58 43 ou à hameka@cc-errobi.fr en précisant l'horaire de passage souhaité puis sur place.

Begirale kopurua 30 pertsonatan mugatua. Erreserbatzeko, HAMEKArekin harremanetan jarri: hameka@cc-errobi.fr, 05 59 55 58 43 edo lekuan berean. Ikuskizuna noiz ikusi nahi duzuen zehaztu, otoi.



Ce même jour dans les rues d'Espelette, dans le cadre de son festival Herri Uzta, HERRI SOINU organise une journée d'animation et de spectacle sur le thème de la SOKA (dances en chaîne).

Egun hartan, Ezpeletako karriketari, Herri Uzta festibalaren karietara, SOKA dantzaren gaiaren inguruko animazio eta ikuskizun egun bat antolatzen du HERRI SOINUK.



31/10/2016 & 01/11/2016

LUHUSO & LARRESORO . LOUHOSSOA & LARRESSORE



OSTATUA ETA JANARIA BERTAN
BAR ET RESTAURATION SUR PLACE



EUSKARA

HAMEKA EUSKARAZ

EUSKAL SORKUNTZARI DEDIKATUA DEN HITZORDUA
TEMPS FORT DE LA CRÉATION BASQUE

2016ko urriaren 31n eta 1ean, HAMEKA EUSKARAZ Luhuson eta Larresoron instalatuko da. Bi egun horietan, antzerki (le Petit Théâtre de Pain, Tanttaka), dantza (Elirale), txotxongilo (Tchino Yo) eta musika (Ekiza) ikuskizunak aldizkatuko dira. Hala, adin orotako jendeari zuzendutako euskal sorkuntza ohoretan izanen da.

Les 31 octobre et 1^{er} novembre 2016, HAMEKA EUSKARAZ s'installe à Louhossoa et Larressore. Deux jours où s'enchaîneront spectacles de théâtre (le Petit Théâtre de Pain, Tanttaka), danse (Elirale), marionnettes (Tchina Yo) et musique (Ekiza) mettant à l'honneur la création basque pour tous les âges.



2016ko azaroak 1eko HAMEKA EUSKARAZ Ote Lore-rekin elkarlanean antolatua da.
HAMEKA EUSKARAZ du 01 novembre 2016 est organisé en collaboration avec Ote Lore.

Euskal kultur erakundearen sustenguearekin.
Avec le soutien de l'Institut culturel basque.



Francoren Bilobari Gutuna

LE PETIT THÉÂTRE DE PAIN, ARTEDRAMA
ETA DEJABU (Luhuso, Leioa, Errenteria)

Iñakik hamar urte eta leuzemia ditu. Joxanek berrogeita sei urte eta gerra zibileko obus baten txatala buruan. Etorkizun bideragarririk ez duen ospitalean iragana eta oraina kateatzen dira Migel eta Kristina medikuen ametsetan. Itxarongeletan sekula agertzen ez diren pazienteen izen zerrendak entzuten dira ordena alfabetikoan eta Carmen Martinez-Bordiuk betetzen du bihotzeko aldizkari maiztuaren azala.

Iraun beharraren gaitzak jotako komunitate baten hezurren eta gezurren erradiografia traumatologikoa da Francoren bilobari gutuna.

Iñaki a 10 ans et une leucémie. Joxean en a quarante six et un éclat d'obus dans la tête. Dans un hôpital à l'avenir incertain, le passé et le présent se mêlent à travers des Docteurs Miguel et Kristina. Dans la salle d'attente, on entend les noms des patients par ordre alphabétique, et qui n'apparaissent jamais. Carmen Martinez-Bordiu s'affiche sur la première page d'un magazine de presse people.

Lettre à la petite-fille de Franco est une radiographie traumatologique des ossements et des mensonges d'une communauté de survivants.

Ce spectacle est soutenu par Eusko Jaurlaritz, Kultur Leioa, Hameka Fabrique des Arts de la Rue // CC Errobi, Euskal Kultur Erakundea, DSS 2016 / Mugalarriak, La Scène des Pays Basque Nafarroa, Le Conseil Régional Aquitaine-Limousin-Poitou-Charentes, La DRAC ALPC, Leurorégion Aquitaine Euskadi.



01.11.2016

15:30




LARRESORO
LARRESSORE



30 MIN



2 URTETIK 7 URTERA
DE 2 À 7 ANS



URRIKIK
GRATUIT

« Oa-huetak »

ELIRALE (Azkaine)

Chloé Sintera, Oihan Indart, Paxkal Indart



Eliraleren setauruan, Chloé, Oihan eta Paxkalek Lodikroko liburu handia atzeman dute. Altxor bat aurkitzen duten haurrak bezala eta gazteriarren सहartasunarekin, liburua bereganatu dute.

Dans le grenier d'Elirale, Chloé, Oihan et Paxkal ont trouvé le grand livre de Lodikroko. Tels 3 enfants qui trouvent une malle aux trésors, ils s'en sont emparés avec la fougue de leur jeunesse.



Jauge limitée à 60 enfants. Réservations par téléphone au 05 59 55 58 43 ou par mail à hameka@cc-errobi.fr ou sur place. **Begirale kopurua 60 haurretan mugatua. Erreserbatzeko, HAMEKArekin harremanetan jarri: hameka@cc-errobi.fr, 05 59 55 58 43 edo lekuan berean.**

01.11.2016

16:30




LARRESORO
LARRESSORE



45 MIN



DENENDAKO
TOUT PUBLIC



10€ EGUNeko PASS PASS JOURNÉE
5€ IKUSGARRI 1 SPECTACLE
URRIKIK 12 URTE ARTE GRATUIT POUR LES MOINS DE 12 ANS

Menpe

TCHINA YO (Bokale)

Brice Minguolo eta Battitt Halsouet



Erbesterat behartua den bidaiari baten istorioa da. Bizia beste norabait bilatzera doa, bere ustez hobeki den leku batera. Ez doa bakarrik.

Bidaian zehar bere familiak eta bere arbasoek segitzen dute.

Bilaketa garaian bere burua galdekatzen du: zein bide hartu? nola egin?

Norberak bere burua berriz atzeman aitzin, galdu egin behar du.

C'est l'histoire de l'exil forcé d'un voyageur qui va chercher sa vie ailleurs, là où elle lui semble meilleure. Il ne part pas seul. Pendant son voyage sa famille, ses ancêtres l'accompagnent.

Pendant cette quête il se questionne : quel chemin prendre ? Comment faire ?

Avant de se retrouver il faut se perdre.

01.11.2016

17:45



LARRESORO
LARRESORO



60 MIN



14 URTETIK GOITI
À PARTIR DE 14 ANS



EUSKARA



10€ EGUNEKO PASS PASS JOURNÉE
5€ IKUSGARRI 1 SPECTACLE
URRIK 12 URTE ARTE GRATUIT POUR LES MOINS DE 12 ANS

Muxua

TANTTAKA (Donostia)

Ander Iruretagoena, Mireia Gabilondo eta Harritz Morràs

Lorenzok hamabost urte ditu. Umezurztegia utzi eta Italiako herri txiki batera doa bizitzera. Han, Antoniorekin maiteminduko da. Antoniok sentimentuak adierazteko zailtasunak ditu. Elena, berari falta zaion adorea ikasleei emateko gogotsu dagoen irakaslea, horren testigu izango da. Hiru pertsonaia horiek dira maitasun, gorroto eta indarkeriari buruzko obra bikain honen protagonistak. Erdian, musu bat, eromena eragin dezakeen musu bakar eta simple bat...



Lorenzo a 15 ans. Il quitte l'orphelinat et part s'installer dans un petit village d'Italie. Là, il tombe amoureux d'Antonio. Antonio a des difficultés à exprimer ses sentiments. Elena est enseignante. Elle s'évertue à transmettre du courage à ses élèves. Elle connaît les difficultés d'Antonio. Ces trois personnages sont les principaux protagonistes de cette histoire d'amour, de haine et de violence. Au milieu de tout cela, un baiser, un simple baiser qui peut provoquer tant de bouleversement...

01.11.2016

19:15



LARRESORO
LARRESORO



45 MIN



10€ EGUNEKO PASS PASS JOURNÉE
5€ IKUSGARRI 1 SPECTACLE
URRIK 12 URTE ARTE GRATUIT POUR LES MOINS DE 12 ANS

Ekiza

(Baiona)

Jurgi Ekiza, Willis Drummond taldeko sortzailea eta kantaria da. Urtarrilean, BIDEHUTS diskoetxearen zigilupean, bakarkako lehen diskoa argitaratu zuen. Diskoan, rock iluna eta intimoa entzun daiteke. Grunge gitarrez betetako momentuak eta pasarte biluziagokoak aldizkatzen ditu. Hitz pertsonalak adierazteko ahots gordinari leku egiten dio.



Jurgi Ekiza, membre fondateur et chanteur de Willis Drummond, a publié en janvier un premier album solo chez BIDEHUTS. Un album rock sombre et intime, où s'intercalent des parties chargées de guitares grunges et d'autres très dénudées, dévoilant des voix crues sur des textes personnels.

02.12.2016

20:30



HARRI XURI KULTURGELAN, LUHUSON
SALLE CULTURELLE HARRI XURI, LOUHOSSOA



90 MIN



6 URTETIK GOITI
À PARTIR DE 6 ANS



5 €

URRIRIK 12 URTE ARTE
GRATUIT POUR LES MOINS DE 12 ANS

inTarsi

Interreg
POCTEFA



FEDER



cget



COMPAGNIE DE CIRQUE « EIA » (Barcelone)

Norbaitekin topo egitearen handitasunari eta sentimenduen aldaketari buruzko gogoeta da inTarsi : bakoitza bere gisara bakarrik dago, baina, ororen buru, inguruan ditugunengandik guztiz ezberdinak ez garea ohartzen gara...

Etengabe mugimenduan den zirkua da, gogoetara bultzatzen duena, barne-barnekoa. Giza esperientzia bat partekatzeko gomita luzatzen du.

2016ko apirilean, « eia » ikuskizun horren prestatzera jin zen Hamekara. Aurrerapenak arrakasta ederra bildu zuen.

inTarsi est une réflexion sur la grandeur de la rencontre et la transformation des sentiments : chacun est seul à sa manière, mais nous ne sommes pas si différents de ceux qui sont autour... Un cirque en perpétuel mouvement, réflexif et viscéral, une invitation à partager une expérience humaine.

En avril 2016 « eia » venait préparer son spectacle dans les murs d'Hameka. La sortie de résidence a connu un grand succès.



EGONALDIAN GUREKIN IZANEN DIRA ERE NOUS ACCUEILLONS AUSSI EN RÉSIDENCE



TELESFORO EZ DA BOGART

IDUZKILORE
(SENPÈRE)



2016ko uztaitaren 7tik 15era
& irailaren 21etik 23ra
Du 7 au 15 juillet
& 21 au 23 septembre 2016

LUHUSO
LOUHOSSOA



KILIKOLO ZIRKO

KILIKOLO ZIRKO
(LUHUSO)

2016ko abuztuaren 18tik 28ra
(Luhuso) eta azaroaren 3tik
8ra (Zuraide)
Du 18 au 28 août (Louhossoa) et
du 3 au 8 novembre (Souraide)

LUHUSO
ETA ZURAIDE
LOUHOSSOA
ET SOURAIDE



FAKIU

ATX TEATROA
(BILBO)

ibilki

2016ko abuztuaren 30etik
irailaren 11ra
Du 30 août au 11 septembre 2016

LUHUSO
LOUHOSSOA



IZ

KIRIBIL KIA
(SENPÈRE)

2016ko irailaren 5etik 9ra
Du 5 au 9 septembre

EZPELETA
ESPELETTE



VOIES OFF

CIE SUAK ET TRIPLE 6
(MENDIKOTA)

2016ko urriaren 4tik 14ra
Du 4 au 14 octobre

LUHUSO
LOUHOSSOA
Atelier de construction
de décors



AZKEN ITZULIA

THÉÂTRE DES CHIMÈRES
(BIARRITZ)



0552016.EU

2016ko urriaren 17tik 28ra
Du 17 au 28 octobre

ITSASU
ITXASSOU



KARRAMARROA

DXUSTURI TEATROA
(GERNIKA)

2016ko azaroaren 4tik 13ra
Du 4 au 13 septembre

HELETA
HELETTE



ATTE HIL AURRETIK

BEHEKO LARRAINE
(LEKUNBERRI)



2016ko azaroaren 15tik 27ra
Du 15 au 27 novembre

LUHUSO
LOUHOSSOA



FRANCE PROFONDE

LA GROSSE SITUATION
(BORDEAUX)

Du 12 au 16 décembre
2016ko abenduaren
12tik 16ra

HASPARREN
avec le lycée agricole
Armand David
HAZPARNE
Armand David
lizearekin



MEDIAZIO KULTURALA

LA MEDIATION CULTURELLE

ERROBI Herri Elkargoaren proiektu kulturalaren xedea ahal bezainbat jendek kulturari sarbidea izatea da. Hala, lurraldean bizi diren publiko ezberdinei zuzendurik, hainbat baliabide eta proposamen kultural plantan ezartzen ditu. Garatutako ekimen kulturalak ikastetxeei eta harrera eta arta berezitu etxeei zuzendutako dira bereziki.

Le projet culturel de la Communauté de Communes ERROBI veut permettre un accès à la culture au plus grand nombre, et met ainsi en place de nombreux outils et propositions culturelles à destination des différents publics habitants sur son territoire. Les actions culturelles développées s'adressent tout particulièrement aux établissements scolaires et aux établissements d'accueil et de soin spécialisés.

ARTE ETA KULTUR HEZIKETARAKO LURRALDE KONTRATUA

LE CONTRAT TERRITORIAL D'EDUCATION ARTISTIQUE ET CULTURELLE (CTEA)

CTEA hitzarmena ERROBI eta Hazparneko Lurraldea Herri Elkargoek, Kultura Saileko Eskualdeko Zuzendaritzak, Pirinio Atlantikoetako departamenduak eta Hezkunde Nazionalaren Departamendu Zerbitzuak Zuzendaritzak hartzen duten engaia mendua da. Hunek « Denendako kultura » eta Arte eta Kultur Heziketaren garapena sustatzea ditu helburu. Arterei sentsibilizatzeo ibilbideen bidez lurraldeko haur, gazte eta medikuntza eta gizarte etxeetako erabiltzaileei zirkua, dantza, arte plastikoak eta beste disziplinen ezagutzea proposatzen zaie.

Le CTEA est un engagement que prennent la Communauté de communes ERROBI, la Communauté de communes Pays de Hasparren, la Direction Régionale des Affaires Culturelles (DRAC), le Conseil Départemental 64 et la Direction des Services Départementaux de l'Education Nationale en faveur de la « Culture pour tous » en encourageant le développement de l'Education Artistique et Culturelle sur les territoires d'ERROBI et de Hazparne.

Il est proposé aux enfants, aux jeunes et aux usagers des centres médico-sociaux du territoire de partir à la découverte du cirque, de la danse, des arts plastiques et autres disciplines... à travers des parcours de sensibilisation aux arts.

LA SAISON 2015-2016 DENBORALDIA :

- **1574 parte hartzaile proposatutako aktibitateetan** / Participants aux différentes actions proposées
- **10 EAC ibilbide** / Parcours d'EAC
- **17 partaide (ikastetxe, arta eta gizarte etxe)** / Établissements (scolaires et médico-sociaux) partenaires
- **44 aktibitate eskainiak** / activités proposées



LURRALDEAN GARATUTAKO MEDIAZIO EKINTZAK

LES ACTIONS DE MÉDIATION SUR LE TERRITOIRE



AKHLK-KO IBILBIDEAK LES PARCOURS DU CTEA :

- **Eskola ikastekak**
Le public scolaire
- **Medikuntza eta gizarte etxeetako erabiltzaileak**
Le Public des établissements médico-sociaux
- **EKINTZA PUNTUALAK**
LES ACTIONS PONCTUELLES

ARTISTA PARTAIDEAK LES ARTISTES PARTENAIRES :

Zaldain, Ecole de cirque Circutons, Street Art Bayonne, Héléne Paquay, Kilitkolo Zirko, Dr Troll, La Grosse Situation, Elirale, Joanna Caillaud, Le Petit Théâtre de Pain & Artedrama, Suak & Triple 6, Kiribil konpainia, Atx Teatroa, Beheko Iarraine, Association Libre Plume.

LANKIDETZAK LES PARTENARIATS

GRAND'RUE

Aquilarue eta FAR Ouest lehengo bi eskualdeetako federazioek eta Limousin-eko kultur eragile berriek bat egin ondotik, Grand'Rue egitura sortu da. Akitania Berria eskualdean, arte sorkuntza herritarrengandik ahal bezain hurbil eta eremu publikoaren bihotzean sarrarazten duen sektore profesionala ordezkatzeko du. Karrikako Arteen Frantziako Federazioaren baitan bilduak diren 12 eskualdeko federazioetarik bat da. Estatu mailako federazioak sektore profesionala ordezkatzeko duen 400 kide baino gehiago ditu.



Union de deux anciennes fédérations régionales - Aquilarue et FAR Ouest - et de nouveaux acteurs du Limousin, elle représente en région Aquitaine Limousin Poitou-Charentes un secteur professionnel qui inscrit la création artistique au cœur de l'espace public, au plus près des populations. Elle est une des 12 fédérations régionales de la Fédération Nationale des Arts de la Rue, association professionnelle représentative forte de plus de 400 adhérents, dont Hameka.

DE MAR A MAR - PYRÉNÉES DE CIRQUE



Mugaz gaindiko lankidetzarako proiektu europar berriak, 2016-2019 eperako, POCTEFA programaren onarpena jaso zuen. Pirinioetako lurraldean zirkua erlota sustatzea da bere helburua.

HAMEKA Pirinioen mendebaldean sortzen diren ekimen ezberdinen erreferente gisa kokatuko da. 2016 urtearen hondarrean, lehen ekimenak plantan ezarriko dira : konpainiak egonaldietan hartuko ditu eta « EIA » zirkuko konpainia programatuko du.

Le nouveau projet européen de coopération transfrontalière validé par le programme POCTEFA pour la période 2016-2019, a pour objectif principal de s'aider à dynamiser le secteur circassien du territoire pyrénéen. HAMEKA se positionne comme référent sectoriel pour les actions de création et territorial sur l'ouest des Pyrénées. Pour Hameka, les premières actions débiteront en fin d'année 2016 avec l'accueil en résidence de compagnies et la programmation de la compagnie de cirque « EIA ».

ZUBI



2012az geroztik, 9 partaide biltzen dituen proiektuak euskal antzerkiaren sorkuntza berriak sostengatzeko xedea du. Hastetik buru, sorkuntzako urrats guzietan laguntza ematea da helburua. Oraingoan, Miren Tirapuren « Atte hil aurretik » antzerkia hautatua izan da. 2016ko azaroan, HAMEKAK konpainia errezibituko du. Ondotik, 2017an, antzerki lana programatua izanen da.

Depuis 2012, 9 partenaires s'engagent à soutenir la nouvelle création théâtrale basque, en accompagnant un artiste ou une compagnie durant l'ensemble du processus de création, de la conception à la diffusion. Le dernier projet sélectionné « Atte hil aurretik » de Miren Tirapu sera accueilli par HAMEKA en résidence de création en novembre 2016 puis programmé en 2017.

KARRIKAN



Karrikan sareak ipar eta hego Euskal Herriko 7 partaide biltzen ditu. Eremu publikoan sorkuntza sustatzeko xedea du. Euskal Herriko artistentzat sorkuntza egonaldiak, diru laguntzak, administrazio-laguntzak, hedapenerako laguntza eta partaide diren festival ezberdinetan programatuak izateko aukera eskaintzen ditu. Proiektu deialdi bat zabaldu ondotik, laster, lehen proiektua hautatuko dute partaideek. 2017 urte hastapenean HAMEKAN egonaldia eta 2017ko Abian! egunean emanaldia antolatuko dira.

7 partenaires du Pays Basque nord et sud s'unissent pour aider à dynamiser la création en espace public par des artistes du Pays Basque, en leur offrant des résidences de création, une aide financière, administrative, un accompagnement à la diffusion et une programmation dans les différents festivals partenaires. Suite à un appel à projets, un premier projet sera prochainement sélectionné par les partenaires. Pour HAMEKA, une résidence sera organisée en début d'année 2017 pour une programmation lors d'Abian! 2017.



DSS2016.EU

MUGALARIAK – DONOSTIA 2016

Mugalariak, Donostia 2016 Europako Kultur Hiriburua fundazioak, HAMEKAren laguntzarekin bultzatutako mugaz gaindiko proiektua da. Proiektuaren helburuak Euskal Herrian artisten presentzia normalizatzea eta sorkuntza bultzatzea dira.

Horren parte gisa, 2016ko urrian, Les Chimères konpainia hartuko du Hamekak. « Azken Arraioa » euskarazko sorkuntza berria lantzen ari dira. Egonaldi denboran, bitartekaritza ekimenak antolatuko dira.

Mis en place par la Fondation Donostia / San Sebastian Capitale Européenne de la Culture 2016 avec la collaboration active de Hameka, ce programme transfrontalier a pour objectif de faciliter la présence des artistes au contact des territoires et de leurs habitants, et d'aider à impulser les actions de création. Dans ce cadre, Hameka accueillera en octobre 2016 la compagnie Les Chimères qui prépare sa nouvelle création en euskara « Azken Arraioa ». Des actions de médiation ponctueront cette résidence.

IPARRALDEKO EUSKAL ANTZERKI TALDE AMATURRENDAKO DEIALDIA APPEL À PROJETS EN FAVEUR DU THÉÂTRE AMATEUR D'IPARRALDE



2016an, HAMEKAK eta Euskal Kultur Erakundeak, elkarrekin, Iparraldeko antzerki amaturaren aldeko lehen proiektu deialdi bat zabaldu dute. Euskarazko sorkuntza sostengatzeko xedearekin, sorkuntza egonaldiak eta laguntza ekonomikoa ekartzea da helburua. Senpereko Iduzki Lore konpainia hautatua izan da. Lehenik, 2016an, Luhuson, egonaldian egonen da konpainia, eta, gero, 2017an, "Hameka Euskaraz" ekitaldian programatua izanen da.

En 2016, HAMEKA et l'Institut Culturel basque ont lancé un premier appel à projets conjoint en faveur du théâtre amateur d'Iparralde, pour soutenir la création en langue basque, par des résidences de création et une aide économique. La compagnie Iduzki Lore de St Pée sur Nivelle a été sélectionnée. En 2016, elle bénéficiera de temps de résidence à Louhossoa, puis sera programmée lors d'un temps fort « Hameka Euskaraz » en 2017.

LE RÉSEAU MIXAGE

Akitaniako kultur guneen ekimenez sortu da sare hau. Ikuskizun bizien inguruko trukaketarako eta hausnarketarako espazioa da. Midi-Pyrénées/ Languedoc-Roussillon eskualdeko sarearekin [Pyramid] eta Poitou-Charente/Limousin eskualdeko sarearekin (G19) lankidetzan, "Régions en Scène" ekimenak antolatuz, bi eskualde handietako sorkuntza laguntza eta profesionalei eta publikoari ezagutaraztea proposatzen du Mixage-ek.

Urtarrilaren 4tik 6ra, Périgueux eta Sarlat hirietan, 2017ko edizioa iraganen da.

Créée à l'initiative de lieux culturels aquitains, ce réseau est un espace d'échanges et de réflexion, une plateforme de promotion du spectacle vivant. En collaboration avec le réseau de Midi-Pyrénées/ Languedoc-Roussillon (Pyramid), le réseau de Poitou-Charentes/ Limousin (G19), Mixage se propose de soutenir la création de ces deux grandes régions, de la faire découvrir aux professionnels et au public en organisant « Région(s) en scène » dont la prochaine édition aura lieu du 4 au 6 janvier 2017 à Périgueux et Sarlat.



UMORE AZOKA : LEIOAKO KARRIKAKO ARTEEN FESTIBALA FESTIVAL DES ARTS DE LA RUE DE LEIOA



Badu urte anitz Leioako Umore Azoka Festivalaren partaide dela HAMEKA. « Etorbizun handiko ikuskizuna » saillean saritua den konpainia sorkuntza egonaldian errezibitzen du.

HAMEKA est partenaire du Festival Umore Azoka de Leioa en Biscaye depuis plusieurs années, en accueillant en résidence de création la compagnie primée dans la catégorie « spectacle émergent ».

IKUSGARRI-ZALEAREN OROIPEN BILDUMA



TXARTELDEGIA

Proposatzen ditugun aurrerapen eta ikusgarriari buruzko informazio gehiago ukaiteko edota erreserbazio bat egiteko, ez dudatu gurekin harremanetan sartzen :

- e-mail bidez hameka@cc-errobi.fr helbidera
- telefonoz **05.59.55.58.43** zenbakira

Gure ikusgarri guzientzat, begirale kopuru maximo bat finkatzen dugu. Hala entzuketara, ikuspen eta seguritate baldintza hoberenetan iragaten da emanaldia. Beraz erreserba ezazu ! Bereziki « Jende kopuru mugatua » oharra agertzen bada. Ikuskizunak egitarauan bildu tenorean hasten dira. Goxoan instalatzeko, pixka bat lehenago jin zaitezte. Behin emanaldia hasi eta, konpainia batzuek ez dute gelara sartzen uzten.



JANARI ETA EDARI

Denen entzumen eta usaimenaren errespetatzeko, emanaldi gelen barnean, edozein motako edari, janari, plastiko, metal astun etab. sabeleratzea debekatua da.



OSTATUA ETA JANARIA

Zuen gutuziak asetzeko eta artistak gurutzatzeko, emanaldi bakoitzean, « Ostatu-Jantegi » gune baten antolatzea funtsezkoa iduritzen zaigu. Ostatu horiek gurekin elkarlanean ari diren lurraldeko hainbat elkartek kudeatzen dituzte. Molde autonomoan antolatuak dira eta diru guziaz haientzat da.



MUGIKORRAK

Denen ongizatearentzat zure mugikor, bipatzaile edo Tam-Tam-a itzaltzea eskatzen dizugu. Ikusiko duzu nola, ikusgarriaren ondotik, ongi piztuko den !



FAMILIENTZAT

Ikusgarrira etorri aitzin, gogoan izan programan emana den adin muga begiratzea. Izatez, eszena edo pasaia batzuek gutarteko gazteenen sensibilitatea hunki edota mindu dezakete...

Bestalde, ez ezazue zuen haur gaztea goizegi beren buruaren nagusi egin ! Lehen lerroetan haurrak bakarrik uztea ez da beti ideia ona. Artistentzat eta begirale-auzo dituztenentzat nahasgarri izan daiteke, eta emanaldiaren iragaite ona nahasaraz dezake. Horrez gain, emanaldi denborez kanpo ere, gela barnean eta kanpoan direlarik bereziki, zuen « haur kuttunak » zain itzazue, otoi.



SARTZE ERRAZTASUNA

Gure ikusgarriak deneri idekiak izaitzeko gisan antolatzen ditugu. Sartze erraztasunari buruzko xehetasun gehiago jasotzeko eta zuen beharrerri egokitutako harrera baten egiteko, ez dudatu gurekin harremanetan jartzen.

MEMENTO DE L'AMATEUR DE SPECTACLES



BILLETTERIE

Pour toutes informations ou réservations concernant les sorties de résidences et spectacles que nous proposons, n'hésitez pas à nous joindre :

- par mail à hameka@cc-errobi.fr
- par téléphone au 05.59.55.58.43

Tous nos spectacles ont une jauge maximum à ne pas dépasser afin de permettre le déroulement du spectacle dans les meilleures conditions d'écoute, de visibilité et de sécurité. Pensez donc à réserver ! En particulier si l'indication « Jauge limitée » apparaît.

Les spectacles commencent à l'heure indiquée sur le programme, pensez à arriver un peu avant pour vous installer. Certaines compagnies n'autorisent pas l'entrée en salle une fois leur représentation entamée.



BOISSON ET NOURRITURE

Nous vous prions de ne rien ingérer, type boisson, nourriture, plastique, métaux lourds etc., à l'intérieur des salles de spectacles pour le respect de l'ouïe et de l'odorat de tous.



BAR ET RESTAURATION

Nous mettons un point d'honneur à organiser un espace « Bar-Restauration » sur chaque représentation afin de vous offrir un lieu pour satisfaire vos envies et rencontrer les artistes. Ces buvettes sont tenues par différentes associations du territoire avec lesquelles nous collaborons. Elles sont organisées de manière autonome et la totalité des recettes leur revient.



MOBILES

Pour le confort de tous, acteurs et spectateurs, nous vous prions d'éteindre vos portables, bipeur ou autres Tam-Tam.

Vous verrez, ils se rallumeront sans problème après le spectacle !



POUR LES FAMILLES

Avant de venir au spectacle, pensez à vérifier la limite d'âge inscrite sur le programme. En effet, certaines scènes peuvent heurter les sensibilités, surtout celles des plus jeunes...

De plus, n'émancipez pas trop tôt vos jeunes enfants ! Loin d'être une bonne idée, les envoyer seuls devant, peut perturber le déroulement du spectacle pour les artistes ou leurs voisins spectateurs. D'autre part, gardez également un œil sur la « prunelle de vos yeux » en dehors des représentations à l'intérieur et surtout à l'extérieur de la salle.



ACCESSIBILITÉ

Nous faisons en sorte que nos spectacles soient accessibles à tous. Pour plus d'informations sur les conditions d'accès aux spectacles, nous sommes à votre disposition. N'hésitez pas à nous contacter pour bénéficier d'un accueil adapté à vos besoins.

ARTE FABRIKAKO HIZTEGITXOA

LE PETIT DICTIONNAIRE DE LA FABRIQUE ARTISTIQUE

AURRERAPENA SORTIE DE RÉSIDENCE

Lanaren aurkezpena, egonaldi baten ondotik den aitzinamendu egoeran. Horri esker, lana, « egiazko » publiko baten parean eman daiteke, publikoaren ihardukitzeak beha daitezke eta publikoarekin elkarrizketa bat sor daiteke.

Présentation de travail dans l'état d'avancement du spectacle à l'issue d'une résidence. Cela permet notamment de confronter son travail à un "vrai" public pour en observer les réactions et installer une discussion.

SORKUNTZA CRÉATION

Konpainia batek ikusgarri berri baten egiteko duen proiektua. Arrunt berria izan daiteke, edota jadanik idatzitako testu edo koreografia batean oinarritua izan daiteke.

Projet de nouveau spectacle mené par une compagnie. Elle peut être totalement nouvelle ou être basée sur un texte ou une chorégraphie préexistants.

FABRIKA FABRIQUE

Egonaldian artista profesionalak errezipituzeko eta haiek ikusgarriak baldintza hobereenetan sor eta prestatzeko egokitua den langela eta material multzo bat da.

Une fabrique est un ensemble de locaux de travail et de matériel spécialisés pour accueillir des artistes professionnels en résidence afin qu'ils préparent et créent leurs spectacles dans les meilleures conditions possibles.

EGONALDIA RÉSIDENCE

Beren sorkuntza lantzerako datozen konpainien aterpetzea. Normalean, errepikendako salaren erabilera libre, aloimendua, apairuak, laguntza administratiboa, laguntza teknikoa eta diru laguntza barne hartzen ditu.

Accueil de compagnies pour des périodes de travail de leurs créations. Elle comprend en général la mise à disposition des locaux pour les répétitions, le logement et les repas, l'aide administrative, technique et financière.

KARRIKAKO ARTEAK ARTS DE LA RUE

Antzoki, kontzertu gela, museo... usaiako lekuetatik kanpo egiten diren ikusgarri edo ekintza artistikoak. Karrikan, noski, baina ere plazetan edo pilotalekuetan, geltoki batean edo mendian, borda batean edo ezker pareta batean. Dantza, antzerkia, zirkua, forma ibiltarian edo finkoan... alor artistiko ezberdinak topatzen eta nahasten dira. Espazio publikoa joko-leku, inspirazio iturri eta batez ere topaketa leku.

Spectacles ou événements artistiques ayant lieu en dehors des lieux habituels : théâtres, salles de concert, musées... Dans la rue, bien sûr, mais aussi sur les places ou les fronts, dans une gare ou à la montagne, une bergerie ou un mur à gauche. De la danse, du théâtre, du cirque, en déambulation ou en forme fixe... les disciplines artistiques s'y côtoient et s'y mêlent. L'espace public devient terrain de jeu, source d'inspiration et surtout lieu de rencontre.

GURE BERRIAK UKAITEKO

POUR AVOIR DE NOS NOUVELLES

HAMEKAren ekimenei buruzko informazio gehiago ukaiteko ez dudatu gure web-komunikabideen kontsultatzea :

Si vous désirez avoir plus d'informations concernant les activités de HAMEKA, n'hésitez pas à aller faire un tour sur nos outils de communication en ligne :



HAMEKAren webgunea
Site internet de HAMEKA
WWW.HAMEKA.EU



ERROBI Herri Elkargoaren webgunea
Le site internet de la Communauté de Communes ERROBI
WWW.ERROBI.FR



Gure berripapera errezibitzeko, HAMEKA.EU webgunean izena eman !
Abonnez-vous à la Newsletter sur notre site internet HAMEKA.EU !



Facebook orrialdea
La page facebook
FACEBOOK.COM/HAMEKAERROBI

Programazioan aldaketak izaiten ahal dira.

La programmation peut être modifiée.



Gure deitzeko
Nous appeler
0033 (0)5 59 55 58 43

ARGAZKIAK CRÉDITS PHOTO

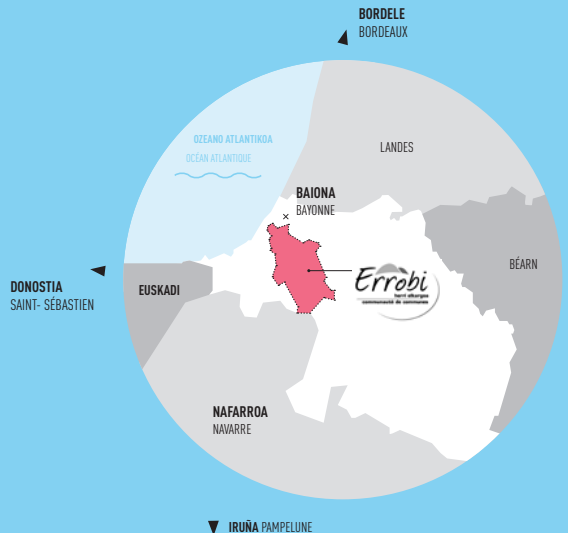
Sileks (p 6) / Pierre Rigo (p 7) / François Mary (p 8) / M. Ginot (p 9) / Annelien Feyaerts (p 10) / Dominique Strée (p 11) / Simon Mark Taylor (p 12) / Armelle Ploye (p 13) / Guillaume Méziat (p 14) / Jon Iraundegi (p 17) / Ben Hopper (p 18) / Dr Troll (p 20)

GRAFISMO SORKUNTZA CONCEPTION GRAPHIQUE

www.pekak.eu

ITZULPENA TRADUCTION

Txomin Urriza Luro





HAMEKA

Karrikako Arteen Fabrika
Fabrique des Arts de la Rue



KARRIKAKO ARTEEN FABRIKA

HARRI XURI Kulturgela

64250 LUHUSO

FABRIQUE DES ARTS

DE LA RUE

Salle Culturelle HARRI XURI

64250 LOUHOSSOA

+33 (0)5 59 55 58 43

hameka@cc-errobi.fr

www.hameka.eu

www.errobi.fr

**BERTAKO TALDE
ARTISTIKO EGONKORRAK**
ÉQUIPES ARTISTIQUES
EN RÉSIDENCE PERMANENTE



GURE PARTAIDEAK
NOS PARTENAIRES



GURE LAGUNTZA
NOTRE SOUTIEN

